

## Projet de recherche du groupe TRADCYT<sup>1</sup>. Traduction et transmission des savoirs scientifiques et techniques entre la France et l'Espagne (1750-1850)

JULIA PINILLA MARTÍNEZ

BRIGITTE LÉPINETTE

Universitat de València - IULMA, España

### *Résumé*

Dans cette présentation, nous situons le travail du groupe TRADCYT dans les disciplines auxquelles il appartient génériquement, la traduction dans deux de ses sous-spécialités : histoire de la traduction et traduction de textes scientifiques et techniques. Nous précisons la périodisation retenue ainsi que la nature du projet avec sa fin première qui est la réalisation d'une banque de données rassemblant des traductions scientifiques et techniques (français-espagnol) avec des données sur ces dernières ainsi que sur leurs traducteurs. Nous présentons les deux étapes (complémentaires) du projet : une première phase bibliographique et une seconde interprétative (cette dernière préparée par les données rassemblées lors de la phase bibliographique). Finalement, nous avons sélectionné une bibliographie critique sur l'histoire de la traduction et sur la traduction dans le domaine scientifique et technique.

Mots-clés : histoire de la traduction, traduction scientifique et technique, banque de données numérisée, données bibliographiques, interprétation historico-culturelle.

### *Abstract*

The aim of this paper is to locate the work undertaken by the TRADCYT research team within its scientific fields of study, including two specific sub-areas of Translation studies: translation History and translation of scientific and technical texts. We will explore the periodisation used as well as the project's goal, which is to build a data bank encompassing scientific and technical translations with information on these and on their translators. We will present the two complementary steps of the project: firstly, a bibliographic phase, to be followed by interpretative work on the data collected. Finally, a critical bibliography has been selected on translation History and on scientific and technical translation.

Keywords: Translation history, Scientific and technical translation, Digital data bank, Bibliographic data, Historical and cultural interpretation.

---

<sup>1</sup> Cet acronyme – Traducción científica y técnica – correspond au nom du groupe de recherche en histoire de la traduction qui inclut des chercheurs de l'UV, du CSIC (Instituto López Piñero, Valencia) et de l'UA.

Un fait n'existe pas isolément. Un événement n'a de sens que dans une série. (Levy-Strauss cité par Paul Veyne in *Comment on écrit l'histoire*, Paris, Seuil, 2002 : 28).

La traduction [est une] science auxiliaire de l'histoire. (G. Bastin, 2006).

Uno se pregunta si las respectivas historias de la literatura, de la ciencia, de la religión, de la cultura medieval peninsular [...] pueden seguir ignorando la deuda contraída con la traducción. (J. C. Santoyo in *La traducción medieval en la Península ibérica*, 2010 : 489).

Il est impossible de séparer l'histoire [de la traduction] de celle des langues, des cultures et des littératures – voire de celle des religions et des nations. (Antoine Berman in *L'épreuve de l'étranger*, 1984 : 12-13).

## 1. Introduction

Ce projet se situe dans le domaine générique de la traduction et concerne l'un des sous-champs de cette discipline : l'histoire de la traduction. L'aire géographique retenue est la franco-espagnole et concernera le domaine des textes de spécialité. La raison du choix de ces domaines est que nous savons que ces derniers n'ont pas été jusqu'à maintenant l'objet systématique d'études historiques, alors qu'ils sont spécialement nombreux et importants, comme les exergues ci-dessus en font état.

La finalité du projet est triple : de nature (a) historico-culturelle, permettant de constater et de mesurer le *quoi* de la science et de la technique française en Espagne ; (b) historico-traductologique, permettant de déduire et comprendre le *comment* (les modes de transmission) de cet apport. Elle est enfin (c) historico-linguistique, pouvant donner lieu à des travaux terminologiques ou lexicologiques concernant, en particulier, également le *quoi* et le *comment* de la création néologique dans ces domaines et l'intégration de termes ou de phraséologie espagnol(e)s nouveaux(elles) dans les dictionnaires.

Brigitte Lépinette et Julia Pinilla, auteurs de ces pages, ainsi que Julia Osca, M. Elena Jiménez et Ascensión Sierra constituent l'équipe qui participe à ce projet TRADCYT qui, à son tour, s'intègre dans la Red Temática Lengua y Ciencia (Chercheur principal : Cecilio Garriga).

La période envisagée est 1750-1850, époque marquée par un essor des sciences et des techniques important en France, dont les Espagnols veulent profiter dans les délais les moins longs possibles et par des tentatives de rénovation de l'enseignement

en Espagne, d'abord entre 1780-1808, puis entre 1820-1845, années durant lesquelles les livres traduits furent très nombreux et la science et la technique furent introduites dans les manuels des niveaux supérieurs de cet enseignement.

## 2. Les phases du projet

Pour atteindre les buts génériques que nous venons de nous marquer, la première phase de ce projet est l'élaboration d'une base de données qui constituera un inventaire des œuvres relevant du domaine de la traduction scientifique et technique (textes source : français / textes d'arrivée : espagnol). Précisons que nous incluons divers sous-domaines pouvant figurer sous cette étiquette commune de traductions scientifiques et traductions techniques et nous voulons déjà préciser que notre notion de technique sera assez large, englobant des disciplines assez variées que nous énumérons plus bas. La base de données présentera systématiquement, pour chaque item, une information de type bibliographique et de type traductologique.

La seconde phase du projet consiste en l'exploitation des informations fournies par la banque de données, c'est à dire d'abord le *tri* – d'ordre thématique et chronologique – à effectuer dans les items des catalogues bibliographiques espagnols et l'intégration dans notre base de données de l'information sur les œuvres françaises traduites en Espagne et en espagnol (qui ont été auparavant sélectionnées, nous l'avons dit, en fonction de leur thématique scientifique et technique et de leur date de publication). Il s'agira alors de recueillir, de consigner et d'organiser des informations sur les traductions retenues à travers les catalogues ou dans les œuvres elles-mêmes. De la sorte, nous obtiendrons des données de nature bibliographique sur la diffusion en Espagne des TS, leurs éditeurs, leurs traducteurs, leur réception (secondes éditions), la catalogation des œuvres nous intéressant de ce point de vue dans la mesure où elle nous permettra *in fine* de reconstruire en Espagne une histoire des savoirs en agriculture, en histoire, en linguistique, etc. entre 1750 et 1850 et de montrer non seulement le transfert de ces derniers de France en Espagne mais aussi leur mode de diffusion et leur degré d'assimilation dans le pays récepteur. Chaque item de ces répertoires (c'est-à-dire chaque fiche) consigne ainsi des données bibliographiques spécifiques (en rapport avec auteur, traducteur(s), éditeur(s), année(s) d'édition du TS et TA). Soulignons que chaque fiche inclut aussi, dans cette phase du travail, des données proprement textuelles : les ajouts au TS et les transformations qu'y opère(nt) le(s) traducteur(s) (successifs) ainsi que l'analyse des notes et lexiques « cachés » quand ils existent.

Cette seconde phase du projet est *interprétative* et exploite les données recueillies dans les fiches dans leurs parties bibliographique, textuelle et traductologique, ces dernières représentant un instrument de préparation pour cette phase, qui sera

diverse selon les domaines déterminés auxquels appartiennent ces textes traduits, selon leur mode de réception et leur nouvelle fonction dans le contexte social et culturel espagnol à un moment donné, ou encore selon leurs caractéristiques linguistiques (terminologique, lexicologique ou lexicographique, etc.). Nous renvoyons aux travaux de plusieurs membres de TRADCYT et aussi à ceux qui figurent dans ce numéro pour mettre en évidence la diversité des approches méthodologiques possibles dans un même domaine technique ou scientifique (voir « Présentation » de ce numéro, ci-dessus).

De cette façon, le présent projet s'insère clairement dans l'histoire de la réception en Espagne, i.e. à travers des livres (traduits) des différents savoirs (scientifiques, techniques, pédagogiques, linguistiques, etc.), et permet d'obtenir une vision *d'ensemble* du :

- *quoi* de cette transmission : quels livres français ont été traduits en Espagne, de quel domaine scientifique ou technique et quelles informations ils ont transmis ;
- *comment*, entre la France et l'Espagne, dans un domaine donné du savoir, la transmission a eu lieu (traduction, adaptation, extraits traduits, etc.) ;
- *pourquoi* (qui explicite les causes pour lesquelles un traducteur ou un éditeur a traduit un livre français et la réception qu'il en a escomptée) ;
- *pour quoi faire* (qui détaille les buts pour lesquels un traducteur ou un éditeur a traduit un livre français).

Notre fin est donc bien de préparer les matériaux pour une histoire qui s'appuie sur l'histoire des traductions, et est, en dernier recours, comme nous l'avons dit, *interprétative*.

Notons que quelques auteurs ont eu des finalités semblables à celles que nous venons de présenter. Georges Bastin a insisté sur le fait que la traduction est une science auxiliaire de l'histoire (2006)<sup>2</sup>, montrant l'influence des écrits politiques de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle sur les mentalités des futurs 'libertadores' des colonies espagnoles. Pour notre part, Brigitte Lépinette a étudié les influences d'ordre pédagogique et linguistique en présentant des études dans la même optique des traductions de Grammaires Générales (2010)<sup>3</sup> ainsi que des traductions de la *Logique* de Condillac (2008)<sup>4</sup> en les replaçant dans le moment historique où ces logiques ont été traduites.

<sup>2</sup> Bastin, G., *Charting the future of translation history*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2006.

<sup>3</sup> Lépinette, B., «¿Cómo y por qué en sus *Elementos de gramática castellana* (Bilbao, 1818) Juan Manuel Calleja utilizó las obras de Destutt de Tracy (1803) y de Sicard (1808)?», *Ideias Lingüística na Península Ibérica (séc. XVI a séc. XIX)*, Vol. II, Nodus Publikationen, Münster, 2010, pp. 511-526.

<sup>4</sup> Lépinette, B., «De la traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España» in Navarro Domínguez, F., Vega, M. A., Albaladejo, J. A., Gallego Tolosa, D. (eds.), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Alicante, Editorial Aguacilar y Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante, 2008, pp. 431-453.

Julio-Cesar Santoyo a placé sa récente histoire de la traduction médiévale sous l'invocation de Paul Veyne, « pur » historien, déclarant en outre que l'histoire de la traduction a beaucoup à apporter à la science (voir exergue).

### 3. Justification générique d'un travail dans le domaine de l'histoire de la traduction

Le *Libro blanco sobre investigación en Humanidades* (Fundación española para la ciencia y la tecnología, 2007 : 33) marque comme priorité dans ce domaine des Humanités «el mantenimiento, recuperación y puesta en valor del patrimonio real y virtual». La traduction représente une pièce fondamentale dans ce contexte de la recherche dans ces *Humanités*. Selon cette même source, l'une des contributions les plus importantes de ces *Humanités* à la société de la connaissance et de l'information est la préservation du patrimoine, entendue non comme une action *muséistique* mais interprétative et de médiation pour la transmettre à la société actuelle (2007 : 46).

Les études en histoire de la traduction commencent à être nombreuses en Espagne. Elles sont de type varié : ou encyclopédiques ou relevant de l'histoire du livre traduit ou de l'histoire de la théorie de la traduction ou de la philosophie, etc. Cependant, sauf exception facilement compréhensible compte tenu de l'ampleur du domaine à prendre en compte, elles ont souvent eu pour objet, dans le domaine espagnol et dans un passé récent, des textes littéraires (Ruiz Casanova 2000<sup>5</sup> et, entre autres, Lafarga ) et beaucoup moins souvent des textes non littéraires. Ainsi, si nous prenons comme référence l'ouvrage de F. Lafarga y L. Pegenaute, *Traducción y traductores, del romanticismo al Realismo* (2006), il est facile d'y constater que la majorité des articles portent sur des traductions de textes littéraires tandis qu'un seul s'occupe de la presse (mais encore d'un point de vue littéraire – Rubio Cremades, 2006). Il existe pourtant des projets connexes au nôtre comme le réseau Lengua y Ciencia, dont le chercheur principal est Cecilio Garriga (UAB, voir ci-dessus), qui est obligé de tenir compte des traductions – non littéraires – pour atteindre ses objectifs génériques : une meilleure connaissance de l'espagnol scientifique et technique entre la Renaissance et le XIX<sup>e</sup> siècle, et sa variation.

### 4. Autres catalogues numérisés portant sur l'histoire de la traduction

– BITRES (*Biblioteca de Traducciones Españolas*) enregistre de nombreuses traductions français-espagnol mais non spécifiquement littéraires. Comme le spécifie

<sup>5</sup> Ruiz Casanova, J. F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

son site, la *Biblioteca de Traducciones Españolas* veut mettre à la disposition des chercheurs un ensemble de traductions qui actuellement ne sont pas d'accès aisé mais s'avèrent cependant intéressantes de divers points de vue, ce qui rend bien venue leur récupération. Parfois c'est leur qualité intrinsèque qui justifie cette récupération, dans d'autres cas, l'influence qu'elles ont exercée ou l'accueil qu'elles ont suscité au moment de leur publication. BITRES est intégrée dans la *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes*.

– BOSCÁN (*Proyecto Boscán*) représente un projet qui a certains points en commun avec TRADCYT. Comme les responsables l'indiquent, ce projet – tout comme le nôtre – a pour finalité de reconstruire l'histoire des principales traductions espagnoles d'œuvres littéraires italiennes avec des critères, dans ce cas, strictement philologiques : reconstruction de l'histoire du texte et de sa traduction, analyse qualitative des versions et paratextes ; vérification croisée des données ; solution de questions liées à l'attribution à un auteur et identification du TS utilisé, des diverses variantes d'une même œuvre traduite et des éventuelles erreurs. L'idée qui sous-tend ce travail est la suivante : les traductions, les citations, les plagiats et la circulation matérielle du texte font partie intégrante de la tradition des œuvres littéraires. En définitive, le Proyecto Boscán se situe au croisement entre bibliographie textuelle, théorie de la réception et théorie et histoire de la traduction. Il est inutile d'insister sur les finalités convergentes et divergentes en relation avec les nôtres dans TRADCYT, surtout si nous tenons compte du fait que la partie fondamentale du projet est l'élaboration du catalogue numérisé des traductions espagnoles. Ce projet a reçu l'aval du Ministerio de Educación y Cultura dans des projets financés par ce dernier<sup>6</sup>.

– *Archivo digitalizado y edición traductológica de textos literarios y ensayísticos traducidos al español*. Le groupe de recherche *Traducción y Lenguajes Especializados* (HUM-800) est composé de chercheurs de l'Université de Málaga et de l'Université Pablo de Olavide de Séville. Il a aussi reçu l'aval officiel du Ministère qui l'a financé<sup>7</sup> et qui a également participé au Projet : Proyecto de investigación de excelencia de la Junta de Andalucía *La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX: Catálogo y archivo digitalizado*<sup>8</sup>. Le catalogue numérisé de traductions est commun à ce projet et au nôtre, bien que l'aire géographique d'application et son caractère non spécialisé constituent des différences substantielles.

– *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* de la Universidad de Alicante. Il s'agit d'une banque de données qui a pour vocation de réunir des textes littéraires espagnols.

---

<sup>6</sup> DIGICYT PB94-0902, DIGICYT PB-98-1237 ainsi que BFF2002-01860, HUM2005-00042.

<sup>7</sup> HUM2004-00721/FILO jusqu'en 2007.

<sup>8</sup> HUM-1511 jusqu'en 2010.

Bien que cette dernière ne soit pas spécifiquement destinée à rassembler des traductions, on y trouve des traductions, surtout de textes français (mais non exclusivement). La différence fondamentale entre cette banque de données et celle décrite dans notre projet est que la première n'inclut pas d'informations critiques et contextuelles.

– *The Gutenberg Project* qui regroupe des éditions littéraires électroniques peut aussi être cité parmi d'autres bibliothèques numérisées européennes et nord-américaines. Par exemple, le catalogue sous la direction de Michael Hart (université de l'Illinois). Pionnière (elle fut créée en 1971), elle inclut actuellement des milliers de titres de toutes les langues et cultures du monde.

Au terme de cette énumération évidemment non exhaustive, nous soulignerons le fait que nous n'avons vu aucun projet ayant les mêmes présupposés ni les mêmes finalités que TRADCYT.

## 5. Méthodologie

a - Recherche et sélection des œuvres traduites :

– dans les catalogues bibliographiques généraux récents (Aguilar Piñal pour la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle), dans les catalogues thématiques et dans les corpus partiels (militaire : Sierra Soriano 2003<sup>9</sup> ou technique : Gómez de Enterría 2003<sup>10</sup>, agriculture et botanique : J. Pinilla 2008<sup>11</sup>, ou histoire : Lépinette 1999<sup>12</sup> et linguistique Lépinette 2008<sup>13</sup>, entre autres) ;

– dans les catalogues bibliographiques thématiques comme celui de médecine (M. L. Terrada 1984-1992 *Bibliografía médica Hispánica 1475-1950*) ;

– dans les catalogues de libraires contemporains des œuvres du corpus : Catálogo de Mallent y Salvá (BH de Valencia, 1821), de Cabrerizo (1834), etc.

<sup>9</sup> « L'art militaire dans l'Espagne du XIX<sup>e</sup> siècle. Traducteurs et traductions du français », *Historia de la traducción. Quaderns de Filologia. Estudis linguistics*, 8, 2003, pp. 151-170.

<sup>10</sup> Gómez de Enterría, J., «Notas sobre la traducción técnica y científica en le siglo XVIII», *Historia de la traducción en España. Quaderns de Filologia. Estudis linguistics*, 8, 2003, pp. 35-67.

<sup>11</sup> Pinilla Martínez, J., *La traducción técnica y científica en España durante el siglo XVIII. Estudio traductológico de la obra en español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)*, (thèse de doctorat soutenue à Valence le 16 juillet 2008).

<sup>12</sup> «Traducciones del francés en el ámbito de la historia (s. XVIII)», in Lafarga, F. (ed.), *La traducción en España (1750-1830)*. *Lengua, Literatura, Cultura*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1999, pp. 209-224.

<sup>13</sup> Lépinette, B. & Pinilla, J., «Las 'creaciones' de un traductor científico: H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782): Las notas añadidas a pie de página, mediación cultural y científica entre TO y TM y explicitación de conocimientos colectivos divergentes», *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, Vol. XIII, 2008, pp. 205-222.

– dans les œuvres à visée générale consacrées à l’histoire de la traduction elle-même, qui s’appuient sur un corpus étendu (Ruiz Casanova 2000 ou Lafarga 2006 ou Hurtado<sup>14</sup>).

Enfin et surtout, dans les catalogues digitaux des bibliothèques espagnoles BNM, Rebiun, CCPB, etc.

b - Elaboration de la fiche

– Données bibliographiques

1) Inclusion de l’œuvre dans un genre : traduction, traduction-adaptation, adaptation ;

2) Données biographiques *externes* sur le traducteur ;

3) Texte source, éditions traduites, éditeurs, dates et villes d’édition.

– Consignation des données textuelles

1) Paratextes (prologues, introductions, avertissements, postfaces, etc.) : fonction et contenu ;

2) Macrostructure du TS comparée avec la macrostructure du TA ;

3) Microstructure du TS comparée avec celle du TA ;

4) Paratextes : notes du traducteur, typologie ; fonctions et contenus.

c - Observations générales

Regroupements à faire à partir des diverses traductions d’un même domaine, d’un même traducteur, d’une même décennie, etc. concernant les raisons des traductions, les thèmes en présence, sur les procédés traductologiques mis en œuvre, etc.

## Bibliographie<sup>15</sup>

Histoire de la traduction technique et scientifique en Espagne (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles).

Brumme, J., (ed.), *Actes del col·loqui: La història dels llenguatges iberoromànics d’especialitat (segles XVII-XIX). Solucions per al present*, Barcelona, IULA/UPF, 1998.

— (ed), *Actes del II Col·loqui Internacional. La historia de los lenguajes iberorromanos de especialidad: la divulgación de la ciencia*, Frankfurt, Vuervet Verlag, 2001.

---

<sup>14</sup> García Hurtado, M. R., *Traduciendo la guerra. Influencias extranjeras y recepción de las obras militares francesas en la España del siglo XVIII*, A Coruña, Universidade, Servicio de Publicacións, 1999.

<sup>15</sup> Pour des contraintes d’édition, nous n’offrirons ici que quelques références bibliographiques sur l’histoire de la traduction scientifique et technique en Espagne (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles).



- Díez de Revenga Torres, P. & Puche Lorenzo, M. A., «Traducción, calco e innovación en la mineralogía española decimonónica», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 3, 2009, pp. 63-88.
- Donaire, M. L. & Lafarga, F. (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991.
- Gómez de Enterría, J., «Notas sobre la traducción técnica y científica en el siglo XVIII», in Lepinette, B. & Melero, A. (eds.), *Historia de la traducción en España. Quaderns de Filologia. Estudis linguistics*, 8, 2003, pp. 35-67.
- Lafarga, F. (ed.), *La traducción en España. Lengua. Literatura, cultura*, Lleida, Universitat, 1999.
- Lafarga, F. & Pegenaute, L. (eds.), *Diccionario de traductores*, Madrid, Gredos, 2009.
- Lépinette, B., *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos*, Lynx. Centro de estudios sobre Comunicación interlingüística e intercultural, Vol. 14, 1997.
- «Presentación», in Lepinette, B. & Melero, A. (eds.), *Historia de la traducción en España. Quaderns de Filologia. Estudis linguistics*, 8, 2003, vii-xxvi.
- «De la traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España» in Navarro Domínguez, F. & al. (eds.), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Alicante, Editorial Aguaclara y Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante, 2008, pp. 431-453.
- Lépinette, B. & Melero, A., (eds.), *Historia de la traducción en España. Estudios Linguistics. Quaderns de Filologia*, nº VIII, 2003.
- Lépinette, B. & Pinilla, J., «Las 'creaciones' de un traductor científico: H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782). Las notas añadidas a pie de página, mediación cultural y científica entre TO y TM y explicitación de conocimientos colectivos divergentes», *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, Vol. XIII, 2008, pp. 205-222.
- «Análisis de un léxico *oculto*. El *Diccionario* añadido por M. J. Suárez Núñez a su traducción del *Art du cirier* (1762) de H. L. Duhamel du Monceau», Coímbra, 2010. (En prensa).
- Lépinette, B. & Sierra Soriano, A., «Algunas consideraciones sobre la formación de vocabularios científicos españoles: La influencia de las traducciones del francés», *Livius: Revista de estudios de traducción*, 9, 1997, pp. 65-82.
- López Castan, A., «El conde de Campomanes y los tratados franceses sobre artes y oficios en la España Ilustrada», *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar*, XL, 1990, pp. 44-63.
- López Piñero, J. M. & al., *Bibliografía Médica Hispánica 1475-1950* (Vol. III, libros y folletos, 1701-1800), Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia, Universitat de València-CSIC, 1992.
- Navarro, Domínguez, F., *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación*, Alicante, Universidad de Alicante, 1996.

- Pinilla Martínez, J., «De la 'traducción' de los glosarios científico-técnicos en el siglo XVIII y su contribución a la creación del léxico especializado», *Intertexto y Polifonía. Estudios en Homenaje a M<sup>a</sup> Aurora Aragón*, vol. I, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2008, pp. 1059-1065.
- «De l'importance de la traduction à l'espagnol des traités de sylviculture au XVIII<sup>e</sup> siècle», *Synergies Espagne*, 2, 2009, pp. 171-179.
- «Apuntes para el estudio de las traducciones de obras técnicas del francés al español en el siglo XVIII» in Hernández, C., De Miguel, J. C., Pinilla, J. (eds.), *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*, Valencia, PUV, 2010, pp. 325- 334.
- Pinilla Martínez, J. & Lépinette, B., «La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo. A propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)», *Cuadernos del Instituto de Historia de la lengua*, 3, 2009, pp. 109-123.
- Rubio Cremades, E., «Las traducciones en la prensa literaria: el *Semanario Pintoresco Español*» in Lafarga, F. & Pegenaute, L. (eds.), *Traducción y traductores del Romanticismo al Realismo*, Bern, Peter Lang, 2006, pp. 391-406.
- Sierra Soriano, A., «La traduction français-espagnol du vocabulaire militaire. Analyse de son traitement lexicographique », *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, 2, 2000, pp. 27-42.
- Urzaínqui, I., «Hacia una tipología de la traducción en el siglo XVIII: los horizontes del traductor» in Donaire, M. L. & Lafarga, F. (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991, pp. 623-639.